

---

# ПРОГЛАС

---

Издание на Филологическия факултет  
при Великотърновския университет „Св. св. Кирил и Методий“

---

кн. 1, 2013 (год. XXII), ISSN 2367-8585

## **РАБОТИЛНИЦА ЗА МЛАДИ ПРЕВОДАЧИ**

### ***A Workshop for Young Interpreters***

На 22 и 23 април 2013 г. във Великотърновския университет „Св. св. Кирил и Методий“ в рамките на Майските дни на Филологическия факултет се проведе „Работилница за млади преводачи“. Инициативата, организирана от Австрийска библиотека В. Търново, е по идея на австрийския лектор към Университета Михаел Мецник и бе осъществена с любезната подкрепа на Австрийското посолство в София. Гост-лектори и ръководители на работилницата бяха Габи Тийман и Томас Фрам, изтъкнати преводачи на българска литература на немски език. Д-р Габи Тийман е българистка, защитила в Хайделбергския университет дисертация върху творчеството на Емануил Попдимитров и превела на немски език автори като Мирела Иванова, Георги Гроздев, Цвета Софрониева и Кристин Димитрова. Благодарение на преводите на Томас Фрам – журналист, писател и преводач – немският читател се запознава с прозата на Владимир Зарев. В превод на Томас Фрам излизат също и Леа Коен, Анжел Вагенщайн, както и многобройни български поетични и драматургични текстове. За преводите си на Владимир Зарев той получава номинации за престижните награди на Гьоте-институт (2010 г.) и на Лайпцигския панаир на книгата (2012 г.).

На 22 април в зала „Европа“ на ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“ двамата преводачи представиха работата си и разговаряха на български език с най-широка публика за професията на литературния преводач и за шансовете на българската литература на европейския книжен пазар.

На следващия ден Габи Тийман и Томас Фрам работиха с изкушени от литературния превод студенти от горните курсове на специалностите „Германистика“ и „Приложна лингвистика с немски език“, както и от магистърската програма „Транслатология“. В „Работилницата“ се обсъждаха текстове на немскоезични поети и писатели, подбрани от двамата професионални преводачи и предварително преведени от студентите. Във фокуса на вниманието попаднаха и задълбочено бяха обсъждани специфични проблеми като узус, превод на реалии и заглавия, предаване на специфични речеве ситуации, пунктуация, бележки под линия и др. Разбира се, студентите проявиха жив интерес и към „нещата от кухнята“, което провокира разговори за професионалния профил на литературния преводач, книжния пазар в немскоезичните страни и България, началните трудности при навлизането в професията и разнообразието от възможности за финансирането на преводи. Все неща, които гостите, в случая неволно потвърждавайки образа на лишените от суета и егоизъм професионални преводачи, щедро споделиха с тях.

Организаторите биха искали да изкажат искрената си благодарност към студентите, проявили интерес, вложили време и много предварителни усилия и работили активно и отговорно в „Работилницата“. Надяваме се, че тази инициатива е била от полза за тях. Специални благодарности също и към Недка Николова, преводач и редактор на преводи от немски на български език и дългогодишна преподавателка по специализиран превод във ВТУ, чието присъствие, бе дотолкова обогатяващо в езиков и професионален аспект, че навежда на идеята при бъдещи издания на „Работилницата“ да се работи с ментори в двете посоки.

*Елена Димитрова*